

К.Б.Аманжолова

ПРОБЛЕМЫ КАЗАХСКО-РУССКОГО ДВУЯЗЫЧИЯ И ИХ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ В ТРУДАХ СОВРЕМЕННЫХ ЛИНГВИСТОВ

Анализируется двуязычие как одно из наиболее развивающихся явлений в социуме Республики Казахстан. Рассматриваются определения понятия «двуязычие» в представлении ученых разных школ и направлений. Раскрываются виды и типы двуязычия. Показаны разные точки зрения в интерпретациях двуязычия русскими и казахскими учеными. Основное внимание уделяется проблемам взаимодействия и сохранения языков в условиях поликультурного пространства Республики Казахстан.

Ключевые слова: Казахстан, русский язык, казахский язык, двуязычие, социолингвистика, языковая ситуация

Казахстан — многоязычная, мультикультурная страна. В полиэтническом социуме неизбежно происходят языковые контакты, наиболее важным из которых считается двуязычие [1]. В основном законе — Конституции Республики Казахстан закреплён статус казахского языка как государственного, а статус русского языка определен следующим образом: «В государственных организациях и органах местного самоуправления наравне с казахским официально употребляется русский язык» [2]. Таким образом, на законодательном уровне официально определено двуязычие.

Проблемы билингвизма интенсивно исследуются многими отечественными и зарубежными учёными, но до сих пор нет единого мнения по вопросам определения и содержания понятия «двуязычие». В многонациональном Казахстане процесс социализации личности происходит путем формирования ценностных ориентаций, в том числе и в социальном взаимодействии представителей различных национальностей. В полиэтническом обществе двуязычие является естественным процессом и охватывает все большее количество индивидов. Учёные, исследовавшие эту проблему, придерживались разных точек зрения. Так, например, в советское время под двуязычием понимали приблизительно одинаковое, свободное активное владение двумя языками, вплоть до способности думать на них без перевода [3].

Можно согласиться с исследователем данного аспекта лингвистики Е.Ю.Протасовой: «Под двуязычием (билингвизмом) как частным случаем многоязычия (мультилингвизма) понимается — в минимальном случае — способность выражаться на двух языках и, в обычном смысле — близкое к уровню родного языка владение двумя языками, в научном смысле — регулярное пользование в жизни двумя языками» [4, с. 3].

Развивая классификацию двуязычия в социолингвистической типологии, Ю.Д.Дешериев ввел в науку понятия «контактные» и «неконтактные» типы двуязычия в зависимости от способа овладения вторым языком. «Контактный тип двуязычия возникает в процессе совместной жизни и деятельности различных этнических и языковых групп, ярким примером чему на территории бывшего СССР является национально-русский билингвизм. Неконтактным типом является двуязычие, при котором билингв в процессе жизнедеятельности не находится в непосредственном контакте с носителями второго языка, в связи с чем механизм овладения языком принципиально иной» [5, с. 330]. Под неконтактным двуязычием автор подразумевает пассивное, непостоянное употребление билингвом второго языка, например, изучение иностранных языков в школе, вузе [Там же].

Особое место в исследовании казахстанской социолингвистики занимают проблемы двуязычия, которые имеют неоднозначную историю развития. На сегодняшний день этот процесс изучается прежде всего как языковая сущность, проявляющаяся в повседневном коммуникативном пространстве, в бытовой речи.

В настоящее время в Казахстане в качестве языка межэтнического общения используется русский язык. Современная реальность такова, что даже этническая элита казахов в значительной степени русифицирована, не говоря о представителях других этносов. Казахи вполне профессионально пользуются русским языком, для них он продолжает оставаться языком научного творчества и профессиональной деятельности.

Русский язык лидирует в сфере массовой коммуникации. Большая доля вещания в республике происходит на русском языке. Он также доминирует в сфере государственного управления: представителями правящих кругов были носители русского языка, отлично владевшие им как родным.

Наряду с национально-русским двуязычием развивалось национально-казахское двуязычие. Это стало возможным в условиях суверенного Казахстана. Государственный язык становится компонентом национально-казахского двуязычия. Его формирование и развитие происходит в системе образования. Так, в казахстанских школах, лицеях, колледжах, вузах казахский язык является языком обучения и предметом изучения [6].

«Что касается соотношения численности студентов с казахским и русским языками обучения, то по данным Министерства образования и науки республики в настоящее время в вузах Казахстана обучается 474 841 студент, из них 288 479 на казахском языке и 186 362 — на русском.<...> Как можно видеть, здесь перевес в пользу казахского языка еще более ощутим, причем связано это не столько даже с целенаправленно проводимой политикой, сколько с объективными изменениями в казахстанском обществе» [7, с. 125].

Исследование социолингвистического аспекта двуязычия в Республике Казахстан имеется в работах таких языковедов, как Б.Хасанов, М.Копыленко, М.Кондубаева, О.Алтынбекова, З.Ахметжанова и др.

К настоящему времени исследованы различные аспекты и основные сферы, закономерности функционирования казахско-русского двуязычия. Осуществлён ряд фундаментальных монографических, двуязычных лексикографических работ в этой области Э.О.Сулейменовой, Ж.С.Смагуловой [8], Н.Ж.Шаймерденовой [9], М.Б.Амалбековой [10] и др.

В зависимости от направления действия языков, находящихся в контакте, О.Б.Алтынбекова различает «одностороннее» и «двустороннее» двуязычие: «При одностороннем двуязычии носители одного из контактных языков овладевают вторым языком, а носители другого — нет. При двустороннем двуязычии билингвами становятся носители обоих контактных языков. Эти виды билингвизма возникают в результате контактных межъязыковых связей» [1, с. 28].

По поводу одностороннего двуязычия Б. Хасанов пишет следующее: «Одностороннее двуязычие представляет собой использование двух языков при межнациональном общении исключительно носителями одного языка. Так, двуязычие, состоящее из казахского и русского языков, является односторонним в случае, если только казахи могут использовать в межнациональном общении русский язык, а русские не могут общаться с казахами на казахском языке. Двустороннее двуязычие представляет собой обоюдное использование двух языков при межнациональном общении их носителей. Например, двуязычие, состоящее из казахского и русского языков, может признано двусторонним лишь тогда, когда и казахи, и русские используют в межнациональном общении оба языка (и казахский, и русский). В таком случае можно говорить о казахско-русской и русско-казахской разновидностях двуязычия» [11, с. 33].

Исследователь З.К.Ахметжанова выделяет четыре периода в истории развития и распространения двуязычия в Казахстане. По мнению автора, начало первого периода относится ко времени становления казахского этноса и установления различных связей с соседними государствами. Второй период был связан с укреплением и расширением многочисленных контактов с Россией, появлением на территории Казахстана русского населения, что положило начало формированию и развитию казахско-русского билингвизма, который и настоящее время является одной из главных составляющих языковой ситуации в республике. Третий период развития би- и полилингвизма в Казахстане начался в советское время. Как отмечает З.К.Ахметжанова, особое внимание в этот период уделялось развитию русского языка как средства межкультурного взаимодействия. Начало четвертого периода исследователь связывает с приобретением республикой суверенитета и приданием казахскому языку статуса государственного, русскому языку — статуса языка международного общения (см. подробнее [12]).

Многие выдающиеся учёные, общественные деятели, писатели в Казахстане создавали свои произведения как на родном, так и на русском языках. Среди них русскоязычные казахские писатели Б.Майлин, М. Ауезов, К.Аманжолов, Б.Булкышев, З.Шашкин, И.Есенберлин, О.Сулейменов, А.Алимжанов, С.Санбаев, Е.Букетов, А.Султанов, Р.Сейсенбаев и другие.

Групповое казахско-русское двуязычие представлено в творческом содружестве Б.Майлина и Г.Мусрепова с Вс.Ивановым; М.Ауезова с Л.Соболевым, С.Ермолинским; М.Каратаева с А.Брагиным и К.Алтайским; А.Тажибаева с Н.Погодиным; К.Мухамеджанова с Ч.Айтматовым. Произведения этих писателей признаны двуязычными потому, что они написаны и обнародованы не на одном, а на двух — казахском и русском — языках [13, с. 82].

Ряд художников слова пишет на казахском языке самостоятельно, на русском — в соавторстве. Таким являлся, например, академик АН КазССР, известный критик и литературовед, главный редактор «Казахской советской энциклопедии», переводчик Мухамеджан Кожаспаевич Каратаев, который в соавторстве с К.Н.Алтайским создали документально-публицистический роман «Гудок в степи» (1961), рассказ «Бахсы» (1960), книга о Казахстане «Жидели-байсын — земля счастья» (1977), с С.А.Брагиным «Путешествия за песнями» (1958), очерк «На крыльях песни». Двуязычие М.Каратаева отражено во всей его деятельности. На казахский язык он переводил произведения М.Горького «Мои университеты», М.Шолохова «Тихий Дон» (третья книга) [Там же, 106].

На рубеже столетий в Казахстане наблюдается изменение языковой ситуации, связанной с возникновением нового независимого государства и приданием казахскому языку статуса государственного. При этом современные публицистические тексты казахстанских билингвальных авторов позволили охарактеризовать этноязыковой ландшафт как особое явление. Примеров того, что казахи свободно пользуются обоими языками и на бытовом уровне, и в творческом контексте, можно привести множество, а примеров того, что представители других этносов владеют казахским языком и тем более творят на нем — единицы. Так, например, в монографии М.Б.Амалбековой представлено «комплексное лингвокогнитивное и сопоставительное исследование творчества писателя, переводчика классиков казахской литературы на русский язык Герольда Карловича Бельгера (1934—2015) — немца по национальности, выросшего среди казахов, обучающегося на казахском и русском языках, отлично владеющего тремя языками — немецким, казахским и русским» [10, с. 111].

В лингвистике последних лет произошло разделение коллективного и индивидуального творческого билингвизма (двуязычия). Это связано, в первую очередь, с работами У.М.Бахтикереевой [14] и Р.О.Туксайтовой [15] посвященными исследованию связи между русским и казахским языками и проявлением билингвальности в произведениях казахских авторов, написанных на русском языке (ср. в этом отношении обзор трудов по социологии языка В.Д.Бондалетова: [16]). В докторской диссертации «Художественный билингвизм и особенности русского художественного текста писателя билингва» У.М.Бахтикереева исследует

динамический аспект художественного билингвизма. Проблеме репрезентации языковой картины мира писателей билингвов Казахстана конца XX — начала XXI веков на материале художественного дискурса посвящена докторская диссертация Р.О.Туксайтовой, где автор утверждает, что в художественном дискурсе билингва-казаха возникает некое наложение одной ментальности на другую, одного языка на другой (см., например: [15, с. 198-206]).

В Казахстане как полиэтническом государстве Евразии и Центральной Азии уделяется внимание не только развитию русского и казахского языков, но и формированию, сохранению языков всех народов республики. Опыт русских дипломатов показал, что «формальные и стилиобразующие средства» прежде всего делового языка могут являться удачным звеном в изучении двух и более языков [17]. Еще на заре социолингвистики академик А.А.Шахматов говорил о необходимости свободы языкового выражения народов, населявших Россию [18]. Его взгляды тогда были восприняты достаточно прохладно. По крайней мере, статья ученого оставалась долгое время неопубликованной. Теперь же проблема самоопределения этноса и статус его языка, даже малого, является ключевой в социокультурной политике стран СНГ — независимых государств. Так, население Казахстана представлено более чем 130 этническими группами, обладающими своей культурой, языковой и исторической спецификой. Среди наиболее крупных этнических групп казахи, русские, украинцы, узбеки, немцы, татары, уйгуры, корейцы, белорусы.

Таким образом, изучая языки, мы сможем достичь многого: национального единения, сохранения языкового многообразия, поднятия на новый уровень интеграции Казахстана в мировое сообщество, а также укрепления конкурентоспособности, что так необходимо в период экономической и социальной модернизации в стране.

Работы, посвященные рассмотренным аспектам проблемы двуязычия, помогают лучше представить объективную картину языковой ситуации в Казахстане в XXI веке. Необходимо учитывать, что на создание условий для развития языков влияют не только политики, но и в целом культурная атмосфера, торговые связи, образовательные контакты между двумя народами. Заметим, что приобретение казахским языком статуса государственного является реальным шагом к изменению языковой ситуации в Казахстане.

1. Алтынбекова О.Б. Этноязыковые процессы в Казахстане: Монография. Алматы, 2006. 416 с.
2. Конституция Республики Казахстан // Сборник нормативных правовых актов. Астана, 1995. С. 36-80.
3. Проблемы двуязычия и многоязычия. М., 1972. 360 с.
4. Протасова Е.Ю. Становление функционирования двуязычия // Материалы по исследованию билингвизма. М., 1999. С.3-15.
5. Дешериев Д. Закономерности развития и взаимодействия языков в советском обществе. М., 1966. 400 с.
6. Баяндина С.Ж. Государственный язык — компонент двуязычия в социально-коммуникативном пространстве Республики Казахстан // Вестник Кокшетауского государственного университета. 2013. № 1-2. С. 38-43.
7. Тажибаева С.Ж, Козырев Т.А. Межязыковое взаимодействие в современном Казахстане // Сибирский филологический журнал. 2015. № 2. С. 124-133.
8. Сулейменова Э.Д., Смагулова Ж.С. Языковая ситуация и языковое планирование в Казахстане. Алматы, 2005. 344 с.
9. Шаймерденова Н.Ж. Культура русской речи в билингвальном пространстве Казахстана. Монография. Астана, 2012. 276 с.
10. Аманбекова М.Б. Феномен билингвальной личности в этноязыковом ландшафте Казахстана. Астана, 2009. 122 с.
11. Хасанов Б. Национальный язык, двуязычие и многоязычие: поиски и перспективы. Алматы, 1989. 136 с.
12. Ахметжанова З.К. Сопоставительное языкознание: казахский и русский языки. Алматы, 2005. 405 с.
13. Хасанов Б. Казахско-русское художественно-литературное двуязычие. Павлодар, 2010. 224 с.
14. Бахтириева У.М. Творческая билингвальная личность (особенности русского текста автора тюркского происхождения). Астана, 2009. 259 с.
15. Туксайтова Р.О. Художественный билингвизм: к определению понятия // Известия Уральского государственного университета. 2005. № 39. С. 198-206.
16. Никитин О.В. Социальные диалекты как особый тип языка (об исследовании арготических микросистем проф. В.Д.Бондалетова) // Четвертые Поливановские чтения: Сборник научных статей по материалам докладов и сообщений. Ч. II. Смоленск, 1998. С. 24-37.
17. Никитин О.В. Деловой язык русской дипломатии XVI—XVII вв. (формальные и стилиобразующие средства) // Филологические науки. 2005. № 1. С. 81-89.
18. Шахматов А.А. О государственных задачах русского народа в связи с национальными задачами племен, населяющих Россию // Московский журнал. История государства Российского. 1999. № 9. С. 21-28.

References

1. Altynbekova O.B. Etnoyazykovye processy v Kazakhstane: Monografiya. [Ethnolinguistic processes in Kazakhstan: Monograph]. Almaty, 2006. 416 p.
2. Konstitutsiya Respubliki Kazahstan [The Constitution of the Republic of Kazakhstan]. In: Sbornik normativnyh pravovyh aktov. Astana, 1995, pp. 36-80.
3. Problemy dvuyazychiya i mnogoyazychiya [Problems of bilingualism and multilingualism]. Moscow, 1972. 360 p.
4. Protasova E.Yu. Stanovlenie funkcionirovaniya dvuyazychiya [The formation of the functioning of bilingualism]. In: Materialy po issledovaniyu bilingvizma. Moscow, 1999, pp. 3-15.
5. Desheriev D. Zakonomernosti razvitiya i vzaimodejstviya yazykov v sovetskom obshchestve [Patterns of development and interaction of languages in Soviet society]. Moscow, 1966. 400 p.
6. Bayandina S.Zh. Gosudarstvennyy yazyk — komponent dvuyazychiya v social'no-kommunikativnom prostranstve Respubliki Kazahstan [The state language is a component of bilingualism in the socio-communicative space of the Republic of Kazakhstan]. In: Vestnik Kokshetauskogo gosudarstvennogo universiteta, 2013, no. 1-2, pp. 38-43.
7. Tazhibayeva S.Zh., Kozыrev T.A. Mezhyazykovoje vzaimodejstvie v sovremennom Kazakhstane [Interlanguage interaction in modern

- Kazakhstan]. In: Sibirskiy filologicheskiy zhurnal, 2015, no. 2, pp. 124-133.
8. Suleymenova, E.D., Smagulova Zh.S. Yazykovaya situatsiya i yazykovoe planirovanie v Kazahstane [Language situation and language planning in Kazakhstan]. Almaty, 2005. 344 p.
 9. Shajmerdenova N.Zh. Kul'tura russkoy rechi v bilingval'nom prostranstve Kazahstana. Monografiya [The culture of Russian speech in the bilingual space of Kazakhstan. Monograph]. Astana, 2012. 276 p.
 10. Amalbekova M.B. Fenomen bilingval'noj lichnosti v etnolingvistikom landshafte Kazahstana [Phenomenon of bilingual personality in ethnolinguistic landscape of Kazakhstan]. Astana, 2009. 122 p.
 11. Khasanov B. Nacional'nyy yazyk, dvuyazychie i mnogoyazychie: poiski i perspektivy [National language, bilingualism and multilingualism: search and prospects]. Almaty, 1989. 136 p.
 12. Akhmetzhanova Z.K. Sopostavitel'noe yazykovedenie: kazakhskiy i russkiy yazyki [Comparative linguistics: Kazakh and Russian languages]. Almaty, 2005. 405 p.
 13. Khasanov B. Kazakhsko-russkoe khudozhestvenno-literaturnoe dvuyazychie [Kazakh-Russian artistic and literary bilingualism]. Pavlodar, 2010. 224 p.
 14. Bahtikireeva U.M. Tvorcheskaya bilingval'naya lichnost' (osobennosti russkogo teksta avtora tyurkskogo proiskhozhdeniya) [Creative bilingual personality (features of the Russian text of the author of Turkic origin)]. Astana, 2009. 259 p.
 15. Tuksaitova R.O. Hudozhestvennyy bilingvizm: k opredeleniyu ponyatiya [Artistic bilingualism: towards the definition of the concept]. In: Izvestiya Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta, 2005, no. 39, pp. 198-206.
 16. Nikitin O.V. Sotsial'nye dialekty kak osobyj tip yazyka (ob issledovanii argoticheskikh mikrosistem prof. V.D. Bondaletova) [Social dialects as a special type of language (on research of argotic microsystems by prof. V. D. Bondaletov)]. In: Proc. of "Chetvertye Polivanovskie chteniya", part II. Smolensk, 1998, pp. 24-37.
 17. Nikitin O.V. Delovoy yazyk russkoy diplomatii XVI—XVII vv. (formal'nye i stileobrazuyuchshie sredstva) [The business language of the Russian diplomacy of the 16th—17th centuries (the formal and stylistic means)]. In: Filologicheskie nauki, 2005, no 1, pp. 81-89.
 18. Shakhmatov A.A. O gosudarstvennykh zadachakh russkogo naroda v svyazi s natsional'nymi zadachami plemyon, naselyayushchih Rossiyu [On the state tasks of the Russian people in connection with the national tasks of the tribes inhabiting Russia]. In: Moskovskiy zhurnal. Istorija gosudarstva Rossijskogo, 1999, no. 9, pp. 21-28.

Amanzholova K.B. Issues of Kazakh-Russian bilingualism and its interpretation in studies by modern linguists. The author analyzes bilingualism as one of the most interesting social processes of the Republic of Kazakhstan. The definitions of the concept of "bilingualism" and its types in the view of different linguists are considered. This paper examines different points of view in the interpretations of Russian and Kazakh linguists. The focus is on the problems of interaction and language preservation in the context of bilingualism in multilingual territory.

Keywords: Kazakhstan, the Russian language, the Kazakh language, bilingualism, sociolinguistics, language situation.

Сведения об авторе. Кульназия Бодиховна Аманжолова — аспирант кафедры истории русского языка и общего языкознания Московского государственного областного университета (МГОУ); 10195910@mail.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 10.11.2019. Принята к публикации 30.11.2019.